

Source Text	Target Text
<b>NHSScotland</b>	<b>NHSScotland</b>
<b>CPE Screening Information for Patients</b>	<b>CPE検査に関する患者向け情報</b>
If you have any questions about the information provided in this leaflet, it is very important that you discuss these with a member of the nursing or medical team caring for you.	このリーフレットに記載されている情報に関してご質問がある場合は、 看護師または医療チームに相談することが非常に重要です。
<b>Understanding CPE</b>	<b>CPEについて理解する</b>
The gut of every normal, healthy human contains bacteria called Enterobacteriaceae. While they are in the gut, they cause no harm and help us digest our food. This is called colonisation.  However, if these bacteria get into the wrong place, such as the bladder or bloodstream, they can cause infection.	正常で健康な人間の腸内には、腸内細菌科という細菌がいます。腸内にいる間は害はなく、食べ物の消化を助けてくれます。これを、コロニー形成と言います。  しかし、これらの細菌が膀胱や血流など間違った場所に入ると、感染を引き起こす可能性があります。
Carbapenemase-Producing Enterobacteriaceae (CPE) are a strain of these Enterobacteriaceae. They have developed a resistance to a powerful group of antibiotics called carbapenems.  Carbapenems are an important group of antibiotics that doctors often rely on to fight infections where treatment with other antibiotics has failed. It's important that we stop the spread of CPE in our hospitals. This will make sure that these antibiotics continue to be available to treat infections in the future.	Carbapenemase-Producing Enterobacteriaceae (CPE、カルバペネマーゼ産生腸内細菌科細菌) は、これらの腸内細菌科の菌株で、カルバペネム系と呼ばれる強力な抗生物質群に対する耐性を獲得しています。  カルバペネムは、他の抗生物質による治療がうまくいかなかった感染症に対処するために、医師がしばしば頼る重要な抗生物質群で、病院内でのCPEの蔓延を食い止めることが重要です。それにより、これらの抗生物質が将来的にも感染症の治療に使用できるようになります。
<b>If I have CPE, will I need treatment?</b>  No, not normally. Patients who have CPE in their body do not need to be treated as these bacteria live harmlessly in the gut, without causing problems. However, if you have an infection caused by CPE, you will need antibiotics to treat it.	<b>CPEを保有していた場合、治療は必要ですか？</b>  普通は、治療は必要ありません。CPEを体内に持つ患者は、これらの細菌が腸内で無害に生息し、問題を引き起こさないため、治療の必要はありません。しかし、CPEが原因で感

Source Text	Target Text
	染症に罹患した場合、その治療には抗生物質が必要になります。
<b>Information about CPE Screening</b>	<b>CPE検査に関する情報</b>
<b>Why are patients screened for CPE?</b> By knowing which patients are carrying CPE, we can make sure that they receive the best care to prevent the spread of CPE and to prevent CPE infections.	なぜ患者はCPE検査を受けるのですか？ どの患者がCPEを保有しているかを知ること で、CPEの蔓延を防ぎ、CPE感染を予防する ための最善のケアを受けることができます。
Infections caused by CPE can be difficult to treat. It is very important to know that someone is carrying CPE so that if an infection develops, medical staff can quickly identify the best antibiotic to treat it.	CPEによる感染症は治療が困難なことがあります。感染症が発症した場合、医療スタッフが治療に最適な抗生物質を迅速に特定できるよう、誰がCPEを保有しているかということを知るのは、非常に重要です。
<b>How are patients screened for CPE?</b> Patients who are admitted to acute hospitals in Scotland are assessed at the time of admission to decide if they are at risk of carrying CPE. You may be asked to be screened for CPE if you have: <ul style="list-style-type: none"> <li>• been in a hospital outside Scotland (including to receive holiday dialysis)</li> <li>• been in contact with someone with CPE, or</li> <li>• been identified as having CPE in the past.</li> </ul>	<b>CPE検査はどのように行われますか？</b> スコットランドの急性期病院に入院する患者は、入院時にCPEを保有するリスクがあるかどうかを評価されます。以下の場合、CPE検査を受けるよう求められることがあります。 <ul style="list-style-type: none"> <li>• スコットランド国外の病院に入院していた（休暇を利用して透析を受けた場合を含む）</li> <li>• CPEを保有している人と接触したことがある</li> <li>• 過去にCPEを保有していたと特定されている</li> </ul>
<b>How will I be tested for CPE?</b> If you need a sample to be taken for testing, a member of your care team will insert a swab a small distance into your rectum (bottom). Or, they may test a sample of faeces (poo). Some other samples may be needed, for example if you have a wound or urinary catheter.	<b>CPE検査はどのように行われますか？</b> 検査のためのサンプル採取が必要な場合は、ケアチームのメンバーが直腸（お尻）に綿棒を少し挿入、または、便のサンプルを検査することもあります。傷口や尿道カテーテルがある場合などは、他のサンプルが必要な場合もあります。
Your privacy and dignity will be respected at all times when these samples are being taken.	サンプルの採取中は、常にあなたのプライバシーと尊厳が尊重されます。

Source Text	Target Text
All swabs and samples will be sent to the laboratory to see which bacteria grow, and your care team will tell you the results.	綿棒やサンプルはすべて検査室に送られ、どの細菌が増殖するかを調べ、ケアチームが結果をお伝えします。
You may be asked to stay in a single room until the result of your test is known.	検査結果が出るまで、個室に滞在していただくこともあります。
<b>Information for patients with a positive CPE test</b>	<b>CPE検査で陽性が出た患者への情報</b>
<p><b>What happens if my CPE test is positive?</b></p> <p>If your screening test for CPE is positive, it means you are carrying CPE bacteria. This does not normally cause problems in people who are fit and healthy and you may not suffer any ill effects. If you are showing no signs of infection, no treatment is needed.</p>	<p><b>CPE検査で陽性が出た場合はどうなりますか？</b></p> <p>もしCPE検査で陽性が出た場合、あなたはCPE細菌を保有しているということになります。通常、健康で体力のある人に問題が起こることではなく、悪影響はないでしょう。感染の兆候がなければ、治療の必要はありません。</p>
If you do get an infection, it is very helpful for your doctor to know that you are carrying CPE. This means that they can identify the best antibiotic to treat your infection quickly.	感染症にかかった場合、CPEを保有していることを医師に知ってもらうことは非常に有効です。これは、感染症の治療に最適な抗生物質を迅速に特定できるからです。
If your CPE screening test is positive, you may be tested for CPE each week for as long as you stay in hospital.	CPE検査が陽性の場合、入院中は毎週CPE検査を受けることがあります。
<p><b>While I am in hospital, what will be done to prevent and control infection?</b></p> <p>You may be asked to stay in a single room during your hospital stay or until your doctors are satisfied that there is no risk of spreading CPE to other patients.</p>	<p><b>入院中、感染症の予防と対策はどうなりますか？</b></p> <p>入院中、または医師がCPEを他の患者にうつす危険性がないと納得するまで、個室で過ごすように指示されることがあります。</p>
The most important thing you can do to prevent infection is to wash your hands well with soap and water after going to the toilet. You can also use alcohol-based hand rub. It is also essential that you avoid touching any of your medical devices such as urinary catheters or intravenous drips. This will help reduce the risk of you developing an infection	感染を防ぐために最も重要なことは、トイレに行った後は石鹸と水でよく手を洗うことです。アルコール入りのハンドクリームを使うこともできます。また、尿道カテーテルや点滴などの医療器具に触れないことも重要です。そうすることで、CPEによる感染症を発症するリスクを減らすことができます。

Source Text	Target Text
caused by CPE.	
<p><b>Can I still have visitors?</b></p> <p>Patients with CPE can still have visitors in hospital. Visitors who may be more vulnerable to infection, children and babies are advised to avoid visiting. All visitors must wash their hands when they enter and leave your room.</p>	<p>面会は許可されますか？</p> <p>CPEを保有する患者は入院中でも面会が可能です。子供や乳幼児など、感染症にかかりやすい人は訪問を控えることが推奨されます。すべての面会人は、部屋に入る前と出た後、手を必ず洗ってください。</p>
<p><b>What happens when I leave hospital?</b></p> <p>If you are carrying CPE when you leave hospital, this may go away over time. You do not need to take any extra precautions at home other than washing your hands well with soap and water, especially after going to the toilet. If a relative or friend is helping care for you at home, it is essential that they wash their hands with soap and water before and after they give care to you. Bed linen, clothes, and other laundry can be washed as normal.</p>	<p>退院した後はどうなりますか？</p> <p>退院時にCPEを保有している場合は、時間の経過とともに解消される可能性があります。自宅では、特にトイレの後に石鹸と水でよく手を洗う以外に、特別な予防措置をとる必要はありません。親族や友人が自宅で介護をする場合は、介護の前後に石鹸と水で手を洗うことが不可欠です。ベッドのシーツ類、服、その他の洗濯物も普通に洗うことができます。</p>
<p>If you go back into hospital or another healthcare environment, it is important that you let the staff caring for you know that you have had a positive test for CPE in the past. This will make sure that you receive the best care to prevent the spread of CPE and to reduce the risk of you developing a CPE infection.</p>	<p>病院や他の医療環境に戻る場合は、過去にCPEの陽性反応があったことを、あなたを世話するスタッフに知らせることが重要です。そうすることで、CPEの蔓延を防ぎ、CPE感染症を発症するリスクを軽減するための最善のケアを受けることができます。</p>
<p><b>Where can I get more information?</b></p> <p>If you would like more information, please speak to a member of the nursing or medical team caring for you, who may contact the local Infection Prevention and Control team on your behalf.</p>	<p>もっと情報が必要な場合</p> <p>より詳細な情報をご希望の場合は、看護チームまたは医療チームのメンバーにお知らせください。あなたに代わって地域の感染予防管理チームに連絡することができます。</p>
<p>Please use the space below to write any questions that you may have for the team caring for you.</p>	<p>以下の空欄に、あなたを担当するチームへの質問をご記入ください。</p>

Source Text	Target Text
This leaflet is available in other languages, as well as in large print, easy read and Braille (English only).	このリーフレットは、他の言語、大きな活字、読みやすい文字、点字（英語のみ）でも入手可能です。
To ask for a copy of this leaflet in another language or format, please contact Health Protection Scotland: <u><a href="mailto:NSS.HPSHAIScreening@nhs.net">NSS.HPSHAIScreening@nhs.net</a></u>	このリーフレットの他の言語や他のフォーマットで読みたい場合には、Health Protection Scotland <u><a href="mailto:NSS.HPSHAIScreening@nhs.net">（NSS.HPSHAIScreening@nhs.net）</a></u> までお問い合わせください。
Health Protection Scotland Meridian Court, 5 Cadogan Street, Glasgow G2 6QE Phone: 0141 300 1100	Health Protection Scotland Meridian Court, 5 Cadogan Street, Glasgow G2 6QE 電話:0141 300 1100
May 2016 CPE Patient Leaflet Version 2.0	2016年5月 CPE患者向けリーフレットバージョン2.0